

## ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL PAPEL DEL CONTEXTO DE INMERSIÓN EN LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

ASUNCIÓN MARTÍNEZ ARBELAIZ  
*University Studies Abroad Consortium*  
ISABEL PEREIRA  
*New York University en Madrid*

**RESUMEN.** *Este estudio se plantea hasta qué punto son ciertas las afirmaciones sobre la superioridad del contexto de inmersión en comparación con el contexto de aprendizaje formal. Investigaciones anteriores han encontrado un efecto positivo del estudio en el extranjero en la fluidez oral (Freed, 1995; Segalowiz y Freed, 2004), la pronunciación (Díaz Campos, 2006), el léxico (Collentine, 2004; DeKeyser, 1986) y en las destrezas narrativas orales (Collentine, 2004). Sin embargo, no hay resultados concluyentes en cuanto al efecto que el estudio de la lengua meta en situación de inmersión pueda tener sobre la corrección gramatical. Mientras que algunos estudios (Howard, 2001, 2005; Isabelli y Nishida, 2005; Martínez Arbelaiz y Pereira, 2006) han podido constatar un efecto beneficioso sobre algunos rasgos gramaticales bajo escrutinio, Collentine (2004) no halló una diferencia significativa en el progreso de la corrección gramatical. Lafford (2006) propone que los sorprendentes resultados del estudio de Collentine quizá se deban a la existencia de un nivel umbral, por debajo del cual los efectos del contexto de inmersión no se dejarían notar. En este trabajo nos planteamos en qué punto del estudio de una L2 se encuentra este supuesto nivel umbral.*

**PALABRAS CLAVE:** *contexto de inmersión, contexto de aprendizaje formal, español como L2, corrección gramatical, nivel umbral.*

**ABSTRACT.** *This study begs the question to what extent is an immersion setting superior to a formal classroom setting alone. Past research has found a positive effect on students' oral fluency (Freed, 1995; Segalowiz & Freed, 2004), pronunciation (Díaz Campos, 2006), vocabulary acquisition (Collentine, 2004, DeKeyser, 1986), as well as on the students' oral narrative skills (Collentine, 2004). However, the results of previous studies are not conclusive on the potential improvement of grammatical features after a period of studying abroad. While some studies (Howard, 2001; 2005; Isabelli & Nishida, 2005; Martínez Arbelaiz & Pereira, 2006) showed a positive effect in the particular grammatical features under investigation, Collentine (2004) found that the foreign experience did not improve student's grammatical abilities when compared to students instructed at home. Lafford (2006) proposes that Collentine's surprising results may be due to a hypothetical threshold level, under which the effects of the immersion setting cannot be noticed. In this paper we debate the particular point in the acquisition process where this threshold level could be placed.*

**KEYWORDS:** *immersion setting, formal instruction setting, Spanish L2, grammatical accuracy, threshold level.*

### 1. CONTROVERSIA SOBRE LOS EFECTOS BENEFICIOSOS DEL CONTEXTO DE INMERSIÓN

Una de las creencias más generalizadas es que para conseguir un buen nivel de competencia lingüística en una lengua extranjera es conveniente e incluso para muchos condición necesaria, el residir en un país donde se hable esa lengua. Sin embargo, recientemente se ha cuestionado si ese beneficio es tan evidente, especialmente en cuanto al progreso en la corrección gramatical.

En esta línea de investigación, Lafford (2006) se pregunta si los procesos de adquisición en un contexto de sólo instrucción son iguales o diferentes a aquéllos que se producen en situación de inmersión. Según la autora, tradicionalmente se ha considerado el contexto de inmersión (*Study Abroad*) como el contexto óptimo para adquirir una nueva lengua y entender su cultura. Sin embargo no se iniciaron hasta los años noventa estudios empíricos que sustentaran estas creencias, como se muestra, por ejemplo, en el volumen publicado por Freed (1995). Este volumen compila una serie de investigaciones en el contexto de inmersión,

aunque sólo cuatro de ellas comparaban sus resultados con los obtenidos en las universidades estadounidenses de origen. Posteriormente, Freed (1998) resumió las aportaciones de los estudios anteriores de la siguiente manera: los alumnos hablaban con más confianza, con más soltura, más rápido y con menos pausas entrecortadas, así como con mayor número de reformulaciones para expresar ideas más complejas y abstractas. Como señala Lafford, en muchas de las investigaciones recientes, aunque los alumnos del contexto de inmersión mostraron ventajas en cuanto a la competencia oral (Segalowich y Freed, 2004), la fluidez (Segalowich y Freed, 2004; DeKeyser, 1986), la pronunciación (Díaz Campos, 2006), el léxico (Collentine, 2004; DeKeyser, 1986), la habilidad para la narración (Collentine, 2004), la habilidad discursiva (Lafford, 2004)<sup>1</sup>, sin embargo los alumnos que habían recibido instrucción en sus universidades de origen (EE.UU.) mostraron ser iguales o superiores en sus habilidades pragmáticas (Rodríguez, 2001), uso de estrategias comunicativas (DeKeyser, 1991) y logros en lo que a corrección gramatical se refiere (Collentine, 2004).

Collentine (2004) comparó la corrección gramatical de la producción oral de alumnos de español en situación de inmersión con la de alumnos en su universidad de origen, hallando diferencias a favor de los últimos. Aunque sí hubo un progreso en fluidez y habilidades narrativas en el grupo de inmersión, concluye que se logra a costa de un mayor índice de errores gramaticales. Ambos grupos habían completado dos semestres de español previamente. Lafford (2006), ante los mismos datos, adelanta la hipótesis de que para que los alumnos progresen en su corrección gramatical durante el estudio en el extranjero tienen que haber superado un nivel umbral. Los alumnos por debajo de este nivel, no exhiben un dominio de los marcadores gramaticales redundantes porque la presión de la comunicación en situación real impide que se puedan centrar en significado y forma al mismo tiempo. Sin embargo, reconoce que esta hipótesis necesita ser refrendada por futuras investigaciones empíricas.

Continuando esta línea de reflexión, nos planteamos en este trabajo la siguiente pregunta: aceptando la hipótesis de que exista un nivel umbral por debajo del cual no se observara un progreso en la corrección gramatical de los alumnos de inmersión, ¿qué experiencia de instrucción formal reflejaría ese nivel umbral?, es decir, ¿cuántos semestres de instrucción se necesitarían para alcanzar ese nivel?

Para intentar contestar a esta pregunta examinaremos a continuación otros trabajos recientes que sí han constatado un efecto beneficioso del contexto de inmersión sobre la corrección gramatical de sus participantes.

## 2. DATOS POSITIVOS SOBRE LA CORRECCIÓN GRAMATICAL Y EL CONTEXTO DE INMERSIÓN

En contraste con el estudio de Collentine (2004), algunas investigaciones sí han encontrado relación entre el contexto de inmersión y un aumento de la corrección gramatical. Howard (2001), en un estudio de aprendices irlandeses de francés como L2, destacó que los aprendices en contexto de inmersión mostraron un nivel de corrección gramatical superior al de los aprendices en contexto de aprendizaje formal respecto a la morfología verbal, especialmente en la expresión de ciertos valores aspecto-temporales. En un estudio posterior, Howard (2005) muestra un efecto beneficioso en el uso de la morfología del pasado de los aprendices de inmersión con dos años experiencia previa, con respecto a los de la universidad de origen que tenían dos o tres años de aprendizaje formal. Incluso, observó que los alumnos utilizaban menos la forma de presente para referirse al pasado, así como más imperfectos y más lexemas verbales en lugar de adverbios temporales. Howard<sup>2</sup> encuentra evidencia de que el contexto de inmersión favorece el desarrollo de la competencia gramatical de los alumnos. Asimismo, Martínez-Arbelaiz (2004) constató que los alumnos que iniciaron su tercer año de

español en el extranjero mejoraron en aspectos relacionados con la subordinación, elección de pretérito imperfecto y concordancia, aunque este estudio no tuvo un grupo de control en la universidad de origen.

Isabelli y Nishida (2005) investigaron el uso del subjuntivo en cláusulas temporales en un grupo de alumnos con experiencia previa en el extranjero y otro grupo sin esta experiencia. Los alumnos del contexto de inmersión habían realizado el equivalente a cuatro semestres de español antes del año de estancia en el extranjero. Ambos grupos recibieron instrucción en dichas oraciones y los resultados mostraron que los primeros sí mejoraron más que sus compañeros en la correcta producción de estas cláusulas.

Vemos entonces que estas investigaciones muestran evidencia a favor del efecto beneficioso del estudio en el extranjero, en contraste con Collentine (2004). En lugar de apelar a una hipótesis de nivel umbral (Lafford, 2006), este autor sugiere que quizá la ausencia de resultados positivos en cuanto al dominio formal de la lengua pueda deberse al tipo tarea de evaluación basada en datos orales y que esto se podría evitar usando en su lugar datos escritos.

Con el propósito de hacer eco de la sugerencia de Collentine, Martínez-Arbelaiz y Pereira (2006) investigaron la adquisición del pretérito imperfecto de indicativo en la producción escrita de alumnos en contexto de inmersión y en su universidad de origen, de tercer año de español. Los estudiantes completaron dos redacciones al inicio y al final del semestre, redacción que suscitaba el contraste de los tiempos del pasado para la narración. El uso correcto de imperfectos se clasificó de acuerdo con Gutiérrez (2004:50), distinguiendo entre verbos de acción y verbos de estado. Los verbos de acción se clasificaron en narración secundaria y narración habitual. Los verbos de estado se identificaron con la descripción en el pasado.

Las instancias incorrectas de imperfecto tanto en la forma como en el uso, mostraron que no hubo una diferencia significativa entre la prueba anterior y la posterior al tratamiento. En cuanto al número total de imperfectos utilizados en ambas pruebas, sólo el grupo de contexto de inmersión obtuvo un resultado estadísticamente significativo. A diferencia del estudio de Collentine (2004), que evaluó sólo la corrección formal de diversos tiempos verbales, estos resultados muestran que el observar no solo el índice de error sino también el índice de uso puede arrojar luz sobre el proceso de adquisición de un punto gramatical y su evolución en los diferentes contextos de aprendizaje.

Asimismo, se constató que el uso del imperfecto con función descriptiva aumentó significativamente en el grupo de inmersión, pero no en el grupo estadounidense. La función habitual no obtuvo resultados significativos en ninguno de los dos grupos, por lo que no la mostramos en la figura a continuación.<sup>3</sup> Finalmente, la función de narración secundaria aporta diferencias significativas en los resultados de ambos grupos, como se puede apreciar en la figura 1.

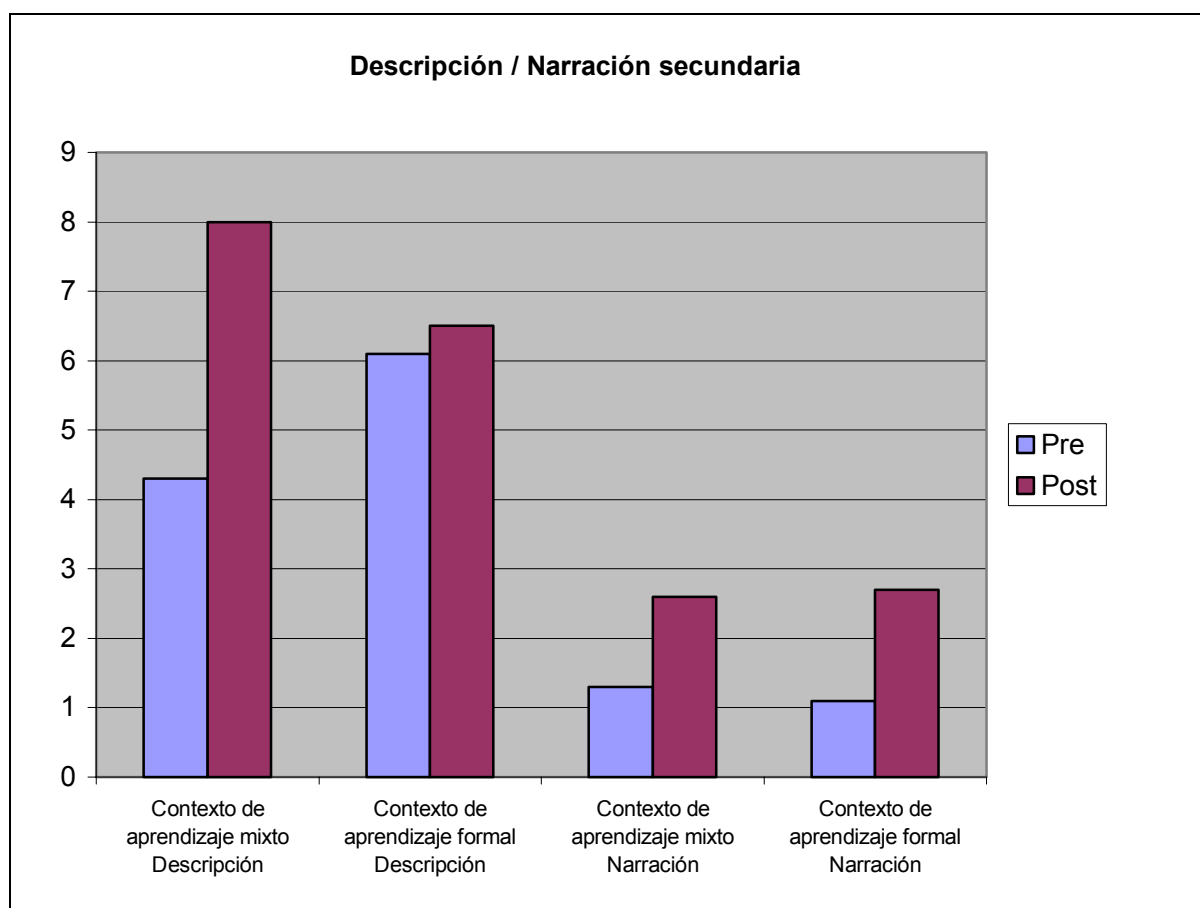


Figura 1. Comparación del número total de imperfectos, imperfectos de descripción y de narración secundaria antes y después del tratamiento

Por consiguiente, en este estudio, ambos grupos mejoraron en su habilidad narrativa, es decir, en su habilidad de crear soportes o encuadres narrativos por medio del imperfecto con función de narración secundaria. Pero los alumnos del contexto de inmersión no sólo no cometieron más errores, sino que obtuvieron resultados estadísticamente significativos en el número de imperfectos usados. Por lo tanto, al igual que los estudios de Howard (2001, 2005), este trabajo muestra resultados favorables sobre el progreso en el uso correcto de la morfología verbal en el contexto de inmersión en comparación con el contexto de sólo instrucción.

El cuadro a continuación resume los estudios sobre la corrección gramatical expuestos en esta sección.

Estudio	Cursos terminados al inicio del estudio	Puntos gramaticales
Collentine (2004)	2ª semestre de español	Género, número, persona, modo y tiempo
Howard (2001, 2005)	4º y 6º semestre de francés	Imperfecto
Isabelli y Nishida (2005)	4º semestre de español	Subjuntivo
Martínez y Pereira (2006)	4º semestre de español	Imperfecto

Cuadro 1. Resumen de los estudios comparativos sobre la corrección gramatical entre los alumnos de instrucción puramente formal y los de contexto mixto

### 3. REFLEXIONES FINALES

Si retomamos la pregunta sobre cuál es el momento idóneo para que el proceso de aprendizaje en el contexto de inmersión pueda garantizar mejores resultados, podemos decir, que, de acuerdo con los resultados de los estudios anteriores (Howard, 2001, 2005; Isabelli y Nishida, 2005; Martínez- Arbelaiz, 2004; Martínez- Arbelaiz y Pereira, 2006), los alumnos con al menos dos años de experiencia previa estarían por encima de ese supuesto nivel umbral. Sin embargo, para afinar nuestra pregunta de investigación en futuros proyectos, se tendrán que obtener datos similares a los estudios anteriores pero procedentes de alumnos con menos tiempo de instrucción. Por ejemplo, una réplica del estudio de Martínez-Arbelaiz y Pereira (2006) con alumnos de tercer o cuarto semestre mostraría si hay diferencias en cuanto al uso del imperfecto en alumnos de inmersión en comparación con los alumnos de instrucción formal y comprobar la hipótesis del nivel umbral.

Una variable importante que no se ha tenido en cuenta en ninguno de estos estudios es el tipo de instrucción en ambos contextos de aprendizaje. Incluso, la dicotomía entre inmersión y contexto de aprendizaje formal no es correcta, puesto que el contexto de inmersión de las universidades norteamericanas siempre conlleva un contexto de instrucción formal. Cenoz y Perales (2000) han denominado este contexto, creemos que con mayor precisión, “contexto mixto”. Por lo tanto, los diferentes tipos de *input* e interacción que se proporciona en ambos contextos de aprendizaje, tanto dentro como fuera del aula, deben ser investigados.

Finalmente, futuras investigaciones tendrán que centrarse en un análisis de posibles efectos a largo plazo después del tratamiento que expliquen si esas “incorrecciones” observadas por Collentine (2004) son quizás un efecto *plateau* de aprendizaje, o áreas de fosilización permanente, como sugiere Lafford (2006). De hecho, en el estudio de Isabelli y Nishida (2005) vimos que los alumnos que tuvieron un periodo de estancia en un programa de inmersión mostraban índices más altos de corrección gramatical tras el tratamiento de instrucción una vez en su universidad de origen.

Para concluir, podemos afirmar que en los trabajos aquí presentados ofrecen evidencia a favor de los beneficios inherentes al contexto de inmersión, por lo que la creencia generalizada de que es conveniente que los aprendices de un idioma vivan en el país donde se habla la lengua meta no está en absoluto descaminada. Sin embargo, y como queda cuestionado por Lafford (2006), no tenemos una respuesta empírica sobre si hay un momento óptimo para experimentar los beneficios que el programa de inmersión pueda proporcionar. Aunque en estas breves líneas hemos podido constatar que, a partir del tercer año de estudio de español en el extranjero, el progreso en la corrección gramatical de determinados puntos gramaticales es mayor que el de los alumnos en sus universidades de origen, creemos que la hipótesis del nivel umbral necesita ser refrendada por futuras investigaciones para poder ofrecer aplicaciones pedagógicas y programáticas.

### NOTAS

1. Como se puede observar, la mayoría de las conclusiones aquí expuestas provienen de los artículos publicados en la revista *Studies in Second Language Acquisition* (2004) dedicada al aprendizaje en contexto de inmersión. Muchos de los trabajos recogidos en este volumen se basaron en los mismos datos.
2. Los datos del estudio de Howard (2005) se obtuvieron por medio de una entrevista siguiendo las líneas de Labov (1984) para suscitar un discurso natural y espontáneo.
3. La ausencia de imperfectos con función habitual en nuestros resultados se debió a un efecto de la tarea y no refleja el estadio de desarrollo de la interlengua de los informantes. Como afirman Loschy y Bley-Vroman (1993:132), hay puntos gramaticales que son útiles o naturales para completar una tarea dada, aunque nunca podamos asegurar que los aprendices los vayan a usar en su producción. En el caso de la tarea aquí propuesta,

narrar un viaje, el uso del imperfecto con valor de narración secundaria o de descripción es de alguna forma “natural” o “útil”, pero sin embargo no es una tarea que suscite el uso del imperfecto habitual.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cenoz, J. y J. Perales 2000. Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas. Ed. C. Muñoz. *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel Lingüística. 109-125.
- Collentine, J. 2004. “The effects of learning contexts on morphosyntactic and lexical development”. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2): 227-248.
- DeKeyser, R. 1986. *From learning to acquisition? Foreign language development in a US classroom and during a semester abroad*. Stanford, CA: Stanford University dissertation.
- DeKeyser, R. 1991. “Foreign Language during a semester abroad”. *Foreign Language acquisition research and the classroom*. Ed. B. Freed. Lexington, MA: D.C. Heath. 104-119.
- Díaz Campos, M. 2006. “The effect of style in second language phonology: An analysis of segmental acquisition in study abroad and regular-classroom students”. *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. [Documento de Internet disponible en [www.lingref.com](http://www.lingref.com), documento #1271].
- Freed, B. F. 1995. “What makes us think that students who study abroad become fluent?” *Second language acquisition in a study abroad context. Studies in bilingualism 9*. Ed. B. Freed. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 123-148.
- Freed, B. F. 1998. “An overview of issues and research in language learning in a study abroad setting”. *Frontiers*, 4: 31-60.
- Gutiérrez Aráus, M. L. 2004. *Problemas fundamentales de la gramática del español como L/2*. Madrid: Arco Libros.
- Howard, M. 2001. “The effects of study abroad on the L2 learner’s structural skills: Evidence from advanced learners of French”. *Eurosla Yearbook*, 1: 123-141.
- Howard, M. 2005. “On the role of context in the development of learner language: insights from study abroad research”. *International Review of Applied Linguistics*, 147-148: 1-20.
- Isabelli, C. y C. Nishida. 2005. Development of the Spanish subjunctive in a nine-month Study-abroad Setting. *Selected proceedings of the 6th conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. Ed. D. Eddington. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 78-91. [Documento de Internet disponible en <http://www.lingref.com/cpp/casp/6/index.html>]
- Labov, W. 1984. “Field methods of the project on language change and variation”. *Language in Use: Readings in Sociolinguistics*. Eds. J. Baugh y W. Sherzer. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall. 28-53.
- Lafford, B. A. 2004. “The effect of context of learning on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language”. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2): 201-226.
- Lafford, B. A. 2006. “The effects of study abroad vs. classroom contexts on Spanish SLA: Old assumptions, new insights and future research directions”. *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. Eds. C. A. Klee y T. L. Face. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 1-25. [Documento de Internet disponible en [www.lingref.com](http://www.lingref.com), #1271].

- Loschky, L. y R. Bley-Vroman 1993. "Grammar and Task-Based Methodology". *Task and Language Learning. Integrating Theory and Practice*. Eds. G. Crookes y S.M. Gass. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 121-165.
- Martínez Arbeláiz, A. 2004. "Índices de progreso en la producción escrita de estudiantes de español en situación de inmersión". *RæL-Revista electrónica de Lingüística Aplicada*, 3: 115-145.
- Martínez Arbeláiz, A. e I. Pereira. 2006. "The Acquisition of the Spanish Indicative Imperfect in a Study Abroad Context". Comunicación presentada en la 88<sup>th</sup> *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, Salamanca, 28 de junio-2 de julio, 2006.
- Rodríguez, S. 2001. *The perception of requests in Spanish by instructed learners of Spanish in the second- and foreign-language contexts: a longitudinal study of acquisition patterns*. Bloomington: Indiana University dissertation.
- Segalowitz, N. y B. A. Freed. 2004. "Context, contact, and cognition in oral fluency acquisition". *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2): 173-199.